Design *in* Translation

Typographie interactive

Kévin Albufera

---

1. Définition

La « typographie interactive » émerge de l'observation des tendances dans le design interactif et la typographie numérique. Elle va au-delà de la simple disposition statique des caractères en intégrant des éléments dynamiques et interactifs en réponse aux actions de l'utilisateur, comme des variations de taille, de couleur et de style. Son objectif principal est d'améliorer l'expérience visuelle et de renforcer la compréhension du contenu textuel dans des interfaces numériques interactives. Cette approche opère une synthèse entre les principes conventionnels de la typographie et des éléments dynamiques, créant ainsi une expérience de lecture plus captivante et personnalisée. Dans son ouvrage *Thinking with Type*[1] Ellen Lupton, designer, offre une perspective approfondie sur la typographie. Elle définit la typographie comme l'art de disposer les éléments textuels pour une communication efficace. Ellen met en lumière l'importance des choix typographiques, depuis la sélection des polices jusqu'à la mise en page, soulignant leur rôle dans le renforcement du contenu visuel. Elle encourage une approche réfléchie, incitant à comprendre la signification et l'impact des décisions typographiques, et explore des thèmes tels que la hiérarchie visuelle et la lisibilité. Cette approche enrichit la communication visuelle contemporaine en ajoutant une dimension réfléchie à la manière dont la typographie est utilisée. Ainsi, le livre éclaire la définition de la typographie interactive en montrant comment les éléments dynamiques, tels que ceux intégrés dans les interfaces numériques, peuvent être compris et utilisés de manière réfléchie pour améliorer l'expérience visuelle et la compréhension du contenu. En encourageant une exploration consciente de la signification et de l'impact des décisions typographiques, le livre d'Ellen Lupton contribue à une compréhension approfondie de la typographie interactive dans le contexte du design contemporain.

2. De l’anglais au français

Thinking with Type a été publié pour la première fois en anglais par Ellen Lupton en 2004 à New York. Une traduction vers le français est faite par Anne Gerzat qui propose le titre *Penser avec la typographie* publiée en 2006 (chez l’éditeur Pyramid à Paris). Lorsque Ellen Lupton évoque « la sélection et l’arrangement des caractères[2] » la phrase suggère que la typographie ne se limite pas simplement à choisir des caractères et à les placer sur une page. En traduisant cette idée, on insiste sur le fait que la typographie englobe un processus plus large et plus complexe que la simple disposition de lettres. L’auteur énonce également un ne interaction entre les lettres et les mots en disant « dont les lettres et les mots interagissent pour transmettent des idées[3] ».Cette perspective éclaire la manière dont la typographie interactive, telle que définie dans le paragraphe précédent, dépasse la disposition statique des caractères

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:30, depuis le 216.73.216.42

pour intégrer des éléments dynamiques, renforçant ainsi l'expérience visuelle et la compréhension du contenu dans les interfaces numériques interactives. En traduisant « how letters and words interact[4] » l'accent est mis sur la manière dont les lettres et les mots interagissent entre eux pour transmettre des idées. Cela suggère que la typographie influence la manière dont les éléments visuels du langage interagissent pour former du sens. Et enfin, Lupton énonce le fait de « façonner une expérience visuelle[5] ».

Ellen Lupton développe l'idée que la typographie va au-delà de simplement choisir des caractères et les organiser sur une page ; elle peut interagir avec son interlocuteur. Ainsi, « la typographie n'est pas simplement la sélection et l'arrangement de caractères sur une page, mais une exploration artistique et fonctionnelle de la manière dont les lettres et les mots interagissent pour transmettre des idées. Choisir la bonne typographie, des polices de caractères à la mise en page, c'est façonner l'expérience visuelle et améliorer la clarté du message.
Cette perspective sur la typographie comme une exploration artistique et fonctionnelle s'étend au-delà de l'esthétique pour inclure une compréhension approfondie de la communication visuelle dans différents contextes. Dans le contexte actuel du design interactif, la typographie interactive représente une extension de cette exploration, intégrant des éléments dynamiques et interactifs pour engager activement l'utilisateur. En d'autres termes, l'auteur suggère que la typographie n'est pas simplement une question esthétique, mais également un moyen de communication visuelle interactif. Choisir la bonne typographie, que ce soit la sélection de polices de caractères appropriées ou la disposition sur la page, est un processus qui façonne l'expérience visuelle du lecteur tout en renforçant la clarté du message à transmettre. De ce fait, considérer la typographie comme un élément essentiel du design visuel devient encore plus crucial dans un contexte interactif, où elle est capable d'influencer activement la manière dont le contenu est compris et interprété. L'auteur encourage à voir la typographie interactive comme un aspect stratégique dans la transmission efficace des informations.

4. Problématisation

La notion de traduction en typographie interactive revêt une importance considérable pour le champ du design. Elle permet une transmission précise des concepts clés, en évitant la perte de nuances culturelles et en adaptant les termes au contexte local. La traduction favorise la résonance culturelle, intégrant la typographie interactive de manière significative dans des contextes spécifiques. La vigilance constante à l'évolution des pratiques en typographie interactive, reflétée dans des traductions mises à jour, est cruciale pour maintenir la pertinence du design. La contextualisation historique dans les traductions contribue à préserver la signification originale des concepts au fil du temps. Les traductions influent également sur la théorisation et l'enseignement de la typographie interactive, façonnant la manière dont elle est conceptualisée et transmise. En résumé, la traduction en typographie interactive joue un rôle essentiel en assurant une compréhension précise, culturellement adaptée, et historiquement informée, soulignant ainsi son impact sur le design contemporain.

Figure 1. *Différence entre typographie et typographie interactive*

Kévin ALBUFERA, étudiant en master 1 « Design, Arts, Médias », Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2023-2014.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:30, depuis le 216.73.216.42

1. Ellen LUPTON, *Thinking with Type,* New York, Princeton Architectural Press, 2004.
2. Anne GERZAT, *Penser avec la*
3. *Ibidem*, p. 15.
4. Ellen LUPTON, *Thinking with Type, op. cit.*, p. 11.
5. Anne GERZAT, *Penser avec la*

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:30, depuis le 216.73.216.42